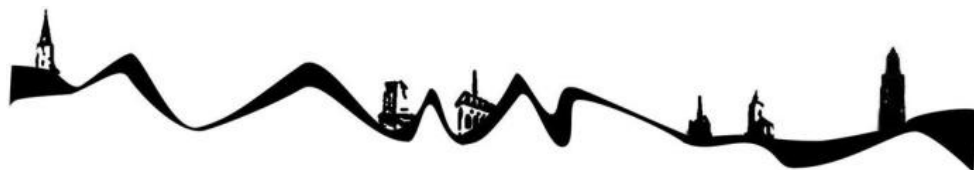




Protestantse Gemeente
Maas-Heuvelland



KERSTNACHT – 2023 – Heiligabend



Duits-Nederlandse dienst
24 Dezember 2023 in Vaals

Samenzang voor de aanvang van de dienst/

Gemeinsames Singen vor Beginn des Gottesdienste



1 Komt, ver - won-dert u hier, men-sen,
ziet, hoe dat u God be - mint,
ziet ver - vuld der zie-len wen-sen,
ziet dit nieuw-ge-bo - ren kind!
Ziet, die 't woord is, zon - der spre-ken,
ziet, die vorst is, zon-der pracht,
ziet, die 't al is, in ge-bre-ken,
ziet, die 't licht is, in de nacht,
ziet, die 't goed is, dat zo zoet is,
wordt ver - sto-ten, wordt ver - acht.

3 O Heer Jesu, God en mense, / die aanvaard hebt deze staat, /
geef mij wat ik door U wense, / geef mij door uw kindsheid raad. /
Sterk mij door uw tere handen, / maak mij door uw kleinheid groot, /
maak mij vrij door uwe banden, / maak mij rijk door uwe nood, /
maak mij blijde door uw lijden, / maak mij levend door uw dood!

Tekst: Emmerik 1645
Melodie: Gent 1856

1 Hoor, de en-gelen zin-gen de eer
 van de nieuw ge-bo-ren Heer!
 Vre-de op aar-de, 't is ver - vuld:
 God ver-zoent der men-sen schuld.
 Voeg u, vol-ken, in het koor,
 dat weer-klinkt de he-mel door,
 zing met al - ge-me-ne stem
 voor het kind van Bet - le - hem!
 Hoor, de en-gelen zin-gen de eer
 van de nieuw-ge-bo-ren Heer!

2 Hij, die heerst op 's hemels troon, / Here Christus, Vaders Zoon, /
 wordt geboren uit een maagd / op de tijd die God behaagt. / Zonne
 der gerechtigheid, / woord dat vlees geworden zijt, / tussen alle
 mensen in / in het menselijk gezin. / Hoor, de engelen zingen de eer /
 van de nieuw geboren Heer!

3 Lof aan U die eeuwig leeft / en op aarde vrede geeft, / Gij die ons
 geworden zijt / taal en teken in de tijd, / al uw glorie legt Gij af / ons
 tot redding uit het graf, / dat wij ongerept en rein / nieuwgeboren
 zouden zijn. / Hoor, de engelen zingen de eer / van de nieuw gebo-
 ren Heer!

Tekst: Charles Wesley – 'Hark! the herald angels sing'
 Melodie: Felix Mendelssohn Bartholdy – MENDELSSOHN; Vertaling: Willem Barnard

1. O du fröh - li - che, o du se - li - ge,
 gna - den - brin - gen - de Weih - nachts - zeit!
 Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge - bo - ren:
 Freu - e, freu - e dich, o Chri - sten - heit!

2. O du fröhliche, o du selige, / gnadenbringende Weihnachtszeit! /
 Christ ist erschienen, uns zu versöhnen: / Freue, freue dich, o Chris-
 tenheit!

3. O du fröhliche, o du selige, / gnadenbringende Weihnachtszeit! /
 Himmlische Heere jauchzen dir Ehre: / Freue, freue dich, o Chris-
 tenheit!

Text: Str. 1 Johannes Daniel Falk (1816) 1819; Str. 2-3 Heinrich Holzschuher 1829
 Melodie: Sizilien vor 1788, bei Johann Gottfried Herder 1807

Solozang: In the Bleak Midwinter

1 Prijs de Heer die her - ders prij-zen,
 die in 's he-mels pa - ra-dij-zen
 al - le en-gelen eer be-wij-zen,
 hier op aar - de daalt Hij neer.

2. Sehnet, was hat Gott gegeben:/ seinen Sohn zum ewgen Leben./
 Dieser kann und will uns heben/ aus dem Leid ins Himmels Freud.

3. Geef de koning van uw leven/ wat de koningen Hem geven,/
 breng uw schatten de verheven/ in de stal geboren Heer.

Ouderling van dienst: Paul Moral

Orgel: Christine Moraal

Solozang: Marie-José van den Beuken

Lezingen: Babette Lemmer

Voorganger: Hans Kling

Orde van Dienst / Gottesdienstordnung

Solozang: De nacht is haast ten einde 1 en 2

Groet en bemoediging / Eingangsvotum

Gebed / Gebet

Zingen / Singen:



1. Her - bei, o ihr Gläub' - gen, fröh - lich tri - um - phie - ret,
o kom - met, o kom - met nach Beth - le - hem!
Se - het das Kind - lein, uns zum Heil ge - bo - ren!
O las - set uns an - be - ten, o las - set uns an - be - ten,
o las - set uns an - be - ten den Kö - nig!

2. De hemelse engelen riepen eens de herders/ weg van de kudde naar't schamel dak./ Spoeden ook wij ons met eerbiedige schreden!
Komt, laten wij aanbidden,/ komt, laten wij aanbidden, / komt, laten wij aanbidden die koning.

3. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre! / Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen: / »Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!« /
O lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten, / o lasset uns anbeten den König!

4. Zingt aarde en hemel, zingt nu engelenkoren,/ zingt alle scharen
rondom de troon:/ Glorie aan God en vrede voor de mensen!/ Komt,
laten wij aanbidden,/ komt, laten wij aanbidden/ komt, laten wij aan-
bidden die koning.

Text: nach »Adeste fideles« toegeschreven aan John Francis Wade (um 1743)

Melodie: John Reading(?) (vor 1681) 1782

Gebed om de Heilige Geest / Gebet um den Heiligen Geist

Lezing / Lesung: Romeinen 7,7-25

⁷Was sollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht außer durchs Gesetz. Denn ich wusste nichts von der Begierde, wenn das Gesetz nicht gesagt hätte (2.Mose 20,17): »Du sollst nicht begehren!« ⁸Die Sünde aber nahm das Gebot zum Anlass und erregte in mir Begierden aller Art; denn ohne das Gesetz war die Sünde tot. ⁹Ich lebte einst ohne Gesetz; als aber das Gebot kam, wurde die Sünde lebendig, ¹⁰ich aber starb. Und so fand sich's, dass das Gebot mir den Tod brachte, das doch zum Leben gegeben war. ¹¹Denn die Sünde nahm das Gebot zum Anlass und betrog mich und tötete mich durch das Gebot. ¹²So ist also das Gesetz heilig, und das Gebot ist heilig, gerecht und gut. ¹³Ist dann, was doch gut ist, mir zum Tod geworden? Das sei ferne! Sondern die Sünde, damit sie als Sünde sichtbar werde, hat mir durch das Gute den Tod gebracht, damit die Sünde überaus sündig werde durchs Gebot.

¹⁴Denn wir wissen, dass das Gesetz geistlich ist; ich aber bin fleischlich, unter die Sünde verkauft. ¹⁵Denn ich weiß nicht, was ich tue. Denn ich tue nicht, was ich will; sondern was ich hasse, das tue ich. ¹⁶Wenn ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, dass das Gesetz gut ist. ¹⁷So tue nun nicht ich es, sondern die Sünde, die in mir wohnt. ¹⁸Denn ich weiß, dass in mir, das heißt in meinem Fleisch, nichts Gutes wohnt. **Wollen habe ich wohl, aber das Gute vollbringen kann ich nicht.** ¹⁹**Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.** ²⁰Wenn ich aber tue, was ich nicht will, so tue nicht ich es, sondern die Sünde, die in mir wohnt.

²¹So finde ich nun das Gesetz, dass mir, der ich das Gute tun will, das Böse anhängt. ²²Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz

nach dem inwendigen Menschen.²³ Ich sehe aber ein anderes Gesetz in meinen Gliedern, das widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüt und hält mich gefangen im Gesetz der Sünde, das in meinen Gliedern ist.²⁴ **Ich elender Mensch! Wer wird mich erlösen von diesem todverfallenen Leibe?** ²⁵**Dank sei Gott durch Jesus Christus, unsern Herrn!**

So diene ich nun mit dem Gemüt dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleisch dem Gesetz der Sünde.

Zingen / Singen:

3. Die Nacht ist schon im Schwin - den,
macht euch zum Stal - le auf!
Ihr sollt das Heil dort fin - den, das al - ler Zei - ten Lauf
von An - fang an ver - kün - det, seit eu - re Schuld ge - schah.
Nun hat sich euch ver - bün - det,
den Gott selbst aus - er - sah.

4. God lijkt wel diep verborgen / in onze duisternis / maar schenkt ons toch een morgen / die vol van luister is. / Hij komt ons toch te stade / Ook in het strengst gericht. / Zijn oordeel is genade, / zijn duisternis is licht.

Tekst: Jochen Klepper – 'Die Nacht ist vorgedrungen'
Melodie: Johannes Petzold; Vertaling: Jan Willem Schulte Nordholt

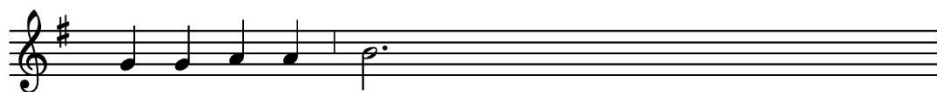
Lezing / Lesung: Lukas 2, 1-7

¹ In die tijd kondigde keizer Augustus een decreet af dat alle inwoners van het rijk zich moesten laten inschrijven. ² Deze eerste volkstelling vond plaats tijdens het bewind van Quirinius over Syrië. ³ Iedereen ging op weg om zich te laten inschrijven, ieder naar de plaats waar hij vandaan kwam. ⁴ Jozef ging van de stad Nazaret in Galilea naar Judea, naar de stad van David die Betlehem heet, aangezien hij van David afstamde, ⁵ om zich te laten inschrijven samen met Maria, zijn aanstaande vrouw, die zwanger was. ⁶ Terwijl ze daar waren, brak de dag van haar bevalling aan, ⁷ en ze bracht een zoon ter wereld, haar eerstgeborene. Ze wikkelde hem in een doek en legde hem in een voederbak, omdat er voor hen geen plaats was in het nachtverblijf van de stad.

Zingen / Singen:



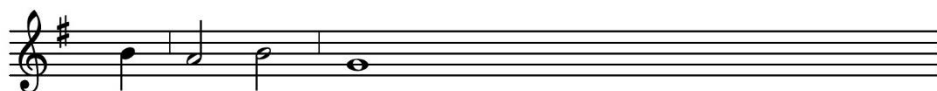
1 Nu zijt wel-le - ko-me,



Je-su, lie-ve Heer,



Gij komt van al-zo ho-ge,



van al - zo veer.



2 Herders op den velde hoorden een nieuw lied, / dat Jezus was geboren, zij wisten 't niet. / `Gaat aan gene straten en gij zult Hem vinden klaar. / Bethlem is de stede, daar is 't geschied voorwaar.' / Kyriëleis.

Tekst: Oud-Nederlands lied, naar het Duitse 'Syt willekommen Herre Krist' (14e eeuw)
Melodie: 's-Hertogenbosch 1627

Lezing / Lesung: Lukas 2, 8-14

⁸ Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. ⁹ Und der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. ¹⁰ Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; ¹¹ denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. ¹² Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen. ¹³ Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

¹⁴ Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei den Menschen seines Wohlgefallens.

Zingen / Singen:

1 Eer zij God in on - ze da-gen,
eer zij God in de - ze tijd.
Men-sen van het wel - be-ha-gen,
roep op aar - de vre - de uit.
Glo - - - - ri-a
in ex - cel - sis De - o.
Glo - - - - ri-a
in ex - cel - sis De - o.

3Lam van God, Gij hebt gedragen / alle schuld tot elke prijs, / geef
in onze levensdagen / peis en vreê, kyrieleis. / Gloria in excelsis
Deo, / gloria in excelsis Deo.

Tekst: Willem Barnard
Melodie: Frans volkslied – 'Les anges dans nos campagnes'

Lezing / Lesung: Lukas 2, 15-20

¹⁵ Toen de engelen waren teruggegaan naar de hemel, zeiden de
herders tegen elkaar: 'Laten we naar Betlehem gaan om met eigen
ogen te zien wat er gebeurd is en wat de Heer ons bekend heeft

gemaakt.' ¹⁶ Ze gingen meteen op weg, en troffen Maria aan en Jozef en het kind dat in de voederbak lag. ¹⁷ Toen ze het kind zagen, vertelden ze wat hun over dat kind was gezegd. ¹⁸ Allen die het hoorden stonden verbaasd over wat de herders tegen hen zeiden, ¹⁹ maar Maria bewaarde al deze woorden in haar hart en bleef erover nadenken. ²⁰ De herders gingen terug, terwijl ze God loofden en prezen om alles wat ze gehoord en gezien hadden, precies zoals het hun was gezegd.

Zingen / Singen:



1 Ik mag hier aan uw krib - be staan,
 Heer Je - zus, licht en le - ven.
 Ik draag U als ge - schen - ken aan
 wat Gij mij hebt ge - ge - ven.
 U zij mijn hart en ziel ge - wijd,
 mijn geest, mijn zin, mijn in - nig - heid.
 O neem ze aan als ga - ven.

2. **Solozang:** Da ich noch nicht geboren war, / da bist du mir geboren / und hast mich dir zu eigen gar, / eh ich dich kannt, erkoren. / Eh ich durch deine Hand gemacht, / da hast du schon bei dir be-
dacht, / wie du mein wolltest werden.

4. Tenmidden van de nacht des doods/ zijt Gij, mijn zoon verrezen./
O zonlicht, mild en mateloos, uw gloed heeft mij genezen./ O zon
die door het donker breekt/ en t ware licht in mij ontsteekt,/ hoe
heerlijk zijn uw stralen.

Text: Paul Gerhardt 1653; Melodie: Johann Sebastian Bach 1736

Prediking / Predigt

In Nederlands – samenvatting in Duits
Niederländisch – Zusammenfassung in Deutsch

Zingen / Singen:



1. Von gu - ten Mäch - ten treu und still um - ge - ben,
be - hü - tet und ge - trö - stet wun - der - bar,
so will ich die - se Ta - ge mich euch le - ben
und mit euch ge - hen in ein neu - es Jahr.

Kehrvers (wiederholt nach jeder Strophe):



5. Laß warm und hell die Kerzen heute flammen,/ die du in unsre Dunkelheit gebracht,/ führ, wenn es sein kann, wieder uns zusammen./ Wir wissen es, dein Licht scheint in der Nacht.

6. Wenn sich die Stille nun tief um uns breitet,/ so laß uns hören jenen vollen Klang/ der Welt, die unsichtbar sich um uns weitet,/ all deiner Kinder hohen Lobgesang.

Text: Dietrich Bonhoeffer (1944) 1945/1951
Melodie: Siegfried Fietz 1970

Voorbede, Stil gebed, OV / Fürbitte, Stilles Gebet, UV

Collecte / Kollekte hierbij solozang I saw three Ships

Zingen / Singen: Stille Nacht, heilige Nacht ...

1. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht!

Al - les schläft, ein - sam wacht

nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar.

Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar,

schlaf in himm - li - scher Ruh,

schlaf in himm - li - scher Ruh.

Solozang: 2. Hulploos kind, heilig kind, / dat zo trouw zondaars mint,/ ook voor mij hebt Ge U rijkdom ontzegd,/ wordt Ge op stro en in doeken gelegd./ Leer me U danken daarvoor./ Leer me U danken daarvoor

3. Stille Nacht, heilige Nacht! / Gottes Sohn, o wie lacht / Lieb aus deinem göttlichen Mund, / da uns schlägt die rettende Stund, / Christ, in deiner Geburt, / Christ, in deiner Geburt.

Text: Joseph Mohr (1816) 1838 / Melodie: Franz Xaver Gruber (1818) 1838

Kerstwens

Zegen / Segen

E - re zij God, e - re zij God in den ho - ge, in den
ho - ge, in den ho - ge! Vre - de op aar - de,
vre - de op aar - de bij de men - sen van zijn wel - be -
ha - gen. E - re zij God in den ho - ge,
e - re zij God in den ho - ge! Vre - de op
aar - de, vre - de op aar - de, vre - de op
aar - de, vre - de op aar - de, bij de
men - sen, bij de men - sen van zijn be - ha - gen
bij de men - sen van zijn be - ha - gen zijn wel - be - ha -
gen. E - re zij God, e - re zij God in den
ho - ge, in den ho - ge, in den ho - ge! Vre - de op
aar - de, vre - de op aar - de bij de men - sen van zijn
wel - be - ha - gen. A - men, a - men.